

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



Palm Sunday

*Hosanna!*

Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the kingdom of our father David that is to come! Hosanna in the highest! *Mark 11:9-10*

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	<b>SATURDAY, March 23</b> Rosary
4:00 PM	Giuseppe & Luigi Gelormini † Giovanni & Enrichetta LoPriore † Aldo & Donna Ghiloni † Caroline Del Monte †
9:00 AM	<b>SUNDAY, March 24</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	<b>MONDAY, March 25</b> Rosary
7:00 AM	<b>TUESDAY, March 26</b> Luigi DiSisto †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, March 27</b> Joe Assunta Rossetti & Family †
7:00 PM	Giuse Phạm Đăng †
7:30 PM	<b>THURSDAY, March 28</b> <i>Holy Thursday - Tuần Thánh</i> <i>The Lord Supper - Tiệc Ly</i>
9:00 PM	<i>Adoration of the Eucharist - Chầu Thánh Thể</i>
3:00 PM	<b>FRIDAY, March 29</b> <i>Good Friday - Tuần thánh</i> <i>Station Of The Cross (English)</i>
6:00 PM	Ngắm Đứng (Tiếng Việt)
7:30 PM	<i>Passion of The Lord - Nghĩ Thức Cuộc Thương Khó</i>
7:30 PM	<b>SATURDAY, March 30</b> <i>Easter Vigil - Vọng Phục Sinh</i> Bilingual Mass
9:00 AM	<b>SUNDAY, March 31</b> <i>English Mass</i>
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, Joseph Doherty, John, Christine and Anne Kissinger.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Chúa Nhật lễ lá, Chúa Nhật cuối cùng của Mùa Chay. Linh mục, thầy phó tế mặc áo lễ màu đỏ. Màu đỏ mang ý nghĩa về tình yêu nhân loại vô bờ, sự hy sinh cho con người đến tận cùng của Đức Giêsu Kitô Chúa chúng ta. Ngài chấp nhận cái chết đầy đau thương, tui nhục trên thập giá để làm chứng cho tình yêu vì tội lỗi chúng ta.

Chính Người đã hiến dâng mạng sống mình làm giá cứu chuộc nhân loại. Người là con đường duy nhất đưa ta về quê trời, là sự thật bất diệt, và là sự sống hằng hữu.

Mùa Chay kết thúc vào trước Thánh Lễ Tiệc Ly (lễ rửa chân) vào chiều thứ năm. Từ Thánh Lễ Tiệc Ly cho đến hết Chúa Nhật Phục Sinh gọi là Tam Nhật Thánh, hay Tam Nhật Vượt Qua. Đức Giêsu đã chịu khổ nạn, vượt qua cái chết, nội trong 3 ngày Người đã sống lại. Ba ngày này được gọi là đỉnh cao của năm phụng vụ. Có 5 mùa trong năm phụng vụ: mùa Chay, mùa Phục Sinh, mùa Thường Niên, mùa Vọng, mùa Giáng Sinh. Giáo Hội lập ra 5 mùa để các kitô hữu sống trong các mùa nhiệm một cách hiệu quả, để phụng sự Chúa được tốt đẹp hơn. Trước thánh lễ có nghi thức làm phép lá, vị linh mục đọc lời nguyện rồi rảy nước thánh trên những chiếc lá tùy theo từng vùng miền, có các loại lá như lá cọ, lá liễu, lá tùng, hoặc lá dừa như người Việt hay dùng, lập tức những chiếc lá đó trở thành những cành lá được thánh hiến cho Chúa, chỉ để đón rước Chúa, vì vậy chúng ta nên quý trọng những cành lá này sau khi được thánh hiến (hay làm phép) cũng như nhắc nhở các em nhỏ nên tôn trọng, đừng ném vứt bừa bãi. Nhiều nơi sau lễ, họ gom lá lại đưa về nhà xủi đốt đi để làm tro cho lễ xức tro năm sau. Mỗi biến cố xảy ra là một dấu chỉ mà Chúa muốn dạy cho chúng ta. Biến cố Chúa vào thành Giêrusalem trên lưng con lừa, biểu tượng của sự hoà bình, hoà ái, yêu thương.

Cành cọ của người Do Thái biểu tượng sự vui mừng, chiến thắng. Trong cuộc sống, chúng ta không dừng lại ở mỗi biến cố hay dấu lạ, những vui mừng hay đau thương, chúng ta phải đi tiếp trên con đường mà Chúa đã đi qua, hãy đón nhận, hãy nhìn vào, để rút tía kinh nghiệm, để nhận ra ý Chúa muốn mình phải làm gì, mà để nhận ra Thánh ý Ngài, cần phải sống mật thiết với Chúa mỗi ngày một chút. Xin Chúa ban cho chúng con thêm đức tin mỗi ngày được mạnh mẽ hơn.

*Palm Sunday, the last Sunday of Lent, priests and deacons wear red vestments. Red carries the meaning of boundless love for humanity, sacrifice for humanity to the end, accepting a painful, humiliating death on the cross to testify for human sin, Jesus Christ our Lord. It was He who offered His life as a price to redeem us. He is the only way that takes us back to heaven, the eternal truth, and eternal life.*

*Lent ends before the Mass of the Last Supper (foot washing) on Thursday afternoon. From the Mass of the Last Supper until the end of Easter Sunday, called the Holy Triduum, or Paschal Triduum, Jesus suffered, overcame death, and within three days He was resurrected. These three days are called the climax of the liturgical year. There are five seasons in the liturgical year: Lent, Easter, Ordinary Time, Advent, and Christmas. The Church established five seasons so that Christians can live in the mysteries effectively and serve God better. Before the Mass, there is a leaf blessing ceremony, the priest reads a prayer and then sprinkles holy water on the leaves depending on the region. There are types of leaves such as palm leaves, willow leaves, pine leaves, or coconut leaves like the Vietnamese. Those leaves immediately become branches consecrated to God, just to welcome God, so we should cherish these branches after being consecrated (or blessed) as well as reminded Children should respect them and not throw them away indiscriminately. In many places, after the ceremony, they collect the leaves and bring them to the parish house to burn to make ashes for the next year's ash anointing ceremony. Every event that happens is a sign that God wants to teach us. The event of God entering Jerusalem on the back of a donkey, a symbol of peace, harmony, and love.*

*The Jewish palm branch symbolizes joy and victory. In life, we do not stop at every event or miracle, joy or pain, we must continue on the path that God has gone through, accept it, look at it, and learn from it to realize what God wants us to do, to realize His Holy Will, we need to live intimately with God a little every day. May God give us more faith and become stronger every day.*

**TRIDUUM - TAM NHẬT THÁNH****THỨ NĂM TUẦN THÁNH - HOLY THURSDAY**

- ◆ **7:30 p.m. - 9:00 p.m.** (song ngữ - *bilingual*)  
Thánh Lễ Tiệc Ly - *A celebration of The Lord Supper*
- ◆ **9:00 p.m. - 11:00 p.m.**  
Chầu Thánh Thể - *Adoration of The Eucharist*

**THỨ SÁU TUẦN THÁNH - GOOD FRIDAY**

- ◆ **3:00 p.m.** *Station of the Cross (English)*
- ◆ **6:00 p.m.** Ngắm Đứng (Việt)
- ◆ **7:30 p.m.** (song ngữ - *bilingual*)  
Nghi Thức Cuộc Thương Khó - *Passion Of The Lord*

**THỨ BẢY VỌNG PHỤC SINH - EASTER VIGIL**

- ◆ **7:30 p.m.** (Song ngữ - *Bilingual*)

**PARKING - ĐẬU XE TUẦN THÁNH**

Trường Tufts đã đồng ý cho chúng ta dùng bãi đậu xe của họ trong 3 ngày Tam Nhật Thánh. Xin quý vị nhớ quét mã QR code để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**



*Tufts University allowed us to use their parking lot. Please scan the QR code every time you park to prevent from ticketed or towed. Permits expire daily.*

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 6,108.00
Donation	\$ 1,390.00
<b>Total</b>	<b>\$ 7,498.00</b>

Thank you for your generosity.

**REMINDER**

Xin nhắc quý vị nào chưa kiểm tra những tờ xổ số mà mình đã mua trước tết Nguyên Đán, thì xin hãy kiểm tra xem mình phải là người may mắn trúng thưởng hay không? Nếu sau ngày 24 tháng 3 không ai nhận những giải thưởng dưới đây thì sẽ được đưa vào công quỹ của giáo xứ.

Giải khuyến khích	Giải 2	Giải 1
\$100	\$500	\$1,000
<b>901</b>	<b>516</b>	<b>958</b>

*This is a last reminder for any one who bought the Lunar New Year raffle tickets have not check to see if you have won. After March 24, if no one claims these prizes, we would like to send these amount to the Church's donation fund.*

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of February in loving memory of the **Christy Christo** given by his wife family.

**CATHOLIC APPEAL - QUỸ NIÊN LIÊM**

Giáo xứ rất vui mừng chia sẻ cùng quý vị tin tức mới nhất về quỹ Niên Liêm của giáo xứ. Hiện tại chúng ta đã có được **\$7,600.00** (không tính tuần vừa qua). Chúng con xin tiếp tục kêu gọi tới những ai chưa ủng hộ thì xin quý vị cố gắng để chúng ta nhanh chóng đạt chỉ tiêu là **\$21,575.00**.

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự nhiệt tình của quý vị và nguyện xin Chúa luôn đoái nhìn và thấy được chúng con đang cố gắng tiên gần đến Chúa mỗi ngày qua những công việc bác ái mà Chúa đã cho chúng con cơ hội được làm.

*The Parish is very happy to announce that the newest update from the Archdiocese. We have received \$7,600.00 (not counting last week) for our Catholic Appeal so far this year. We are still asking anyone who has not done so to please consider doing it soon so that we can meet our goal of \$21,575.00. Thank you for your generous hearts.*

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****CHÚA VÀO THÀNH**

*Nguyễn Duy*

**ĐK:** Vạn là vạn tuế ! Vạn là vạn tuế Con Vua Đa-vít (*vạn tuế ! vạn tuế*) ! Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.

1. Hãy báo cho nữ tử Sion này Vua người đã đến nơi rồi. Người khiêm nhu ngồi trên mình lừa dân hô vang đồng thanh một lời.

2. Israel hãy mừng vui lên, vì hôm nay Ngài đến thăm người. Nào mau ra trải áo dọn đường tay giơ cao cành lá chúc tụng.

3. Khắp các dân hãy cùng reo vang, lời hoan hô cùng vỗ tay mừng. Vị Thiên Sai là Chúa trần đời, trong uy phong Ngài tiến vào thành.

**THÁNH VINH 2 1**

*Thiên Lý*

**ĐK:** Ôi Thiên Chúa! Sao Chúa bỏ con. Ôi Thiên Chúa! Sao Chúa đã bỏ con.

**CON ĐƯỜNG CHÚA ĐÃ ĐI QUA** *Văn Chi*

**ĐK:** Lạy Chúa! Xin cho con bước đi theo Ngài, xin cho con cùng vác vói Ngài, thập giá trên đường đời con đi (*đường đời con đi*). Lạy Chúa ! Xin cho con đóng đinh với Ngài, xin cho con cùng chết với Ngài, để được sống với Ngài vinh quang.

1. Lạy Chúa! Con đường nào Chúa đã đi qua, con đường nào Ngài ra pháp trường, mào gai nào hằn sâu trên trán. Lạy Chúa ! Thánh giá nào Ngài vác trên vai, đau thương nào phủ kín tâm tư, đường tình đó Ngài dành cho con.

2. Lạy Chúa! Mũi đồng nào đâm thấu con tim, đinh nhọn nào còn loang máu đào, si nhục nào còn vương trên mắt. Lạy Chúa ! Những bước nào gục ngã đau thương, bao roi đòn hằn vết thê lương, đường tình đó Ngài dành cho con.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**clergytrust** healthier priests. stronger communities.


Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR— 



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**General & Cosmetic Dentistry**  
English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960  
[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



Dr. Minh Dinh

**ABC Medical**  
Psychiatric Services for Children & Adults  
833-394-7998 / [www.abcmmedical.com](http://www.abcmmedical.com)




Helping seniors stay healthy.  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today, here tomorrow.

**SWH**  
Senior Whole Health.  
BY HOLINA HEALTHCARE

**James THOMPSON**  
PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
Master Lic. # 12596



**Mac's Auto Body Corp.**  
David Medeiros • Jeff LaGreca  
53 Russell Street Somerville, MA 02144  
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
[www.macsaubodyshop.com](http://www.macsaubodyshop.com)



**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771

**An Enduring Legacy of Goodness**  
**Save the Date: October 16, 2024**

**175**

Celebrating 175 Years of the  
Sisters of Notre Dame de Namur in New England

More info: [www.snddeneastwest.org/175NE](http://www.snddeneastwest.org/175NE)  
Contact: Jen Pearce 617.387.2500

*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)



Licensed 20+ Years

**William P. Norris, E.A.**  
Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

**978-807-3260**  
[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.**  
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence

**TOP RATED CARE**  
NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)



**PROTECT WHAT MATTERS MOST**

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

**\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS**

REQUEST A FREE QUOTE  
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(617) 841-4985**

**FREE 7-Year Extended Warranty\***  
A \$735 Value!

**GENERAC**



\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

*Rediscover Your Love*

**LET'S BEGIN AGAIN**




We have a program starting **Learn more**  
May 31, 2024 **508-271-7155**

Retrouvaille of New England  
**HelpOurMarriage.org**

